

3014



Los zapotecas
Binni záa

Macario Matus

Los zapotecas

Binni Z'aa



**BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION**
Dirección General de Culturas Populares

Macario Matus

Los zapotecas

Binni Z'áa

Clasif. _____

Adq. _____

Fecha _____

Preced. _____

Este libro fue realizado gracias a la beca recibida del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, durante el periodo 1993-1994.

Primera edición: 1998

D.R. © Dirección General de Culturas Populares
Av. Revolución 1877, 6o. piso
San Ángel, C.P. 01000
México, D.F.

ISBN 970-18-1409-6

Impreso y hecho en México

ÍNDICE

Proemio	11
---------------	----

RÁA GUYÁA CÁA BÉE Orígenes

NACÁAHUI DÓO BIRÁA GUÉELA	14
Toda oscuridad era	15
RÁA BIÉETE BIÁANI DÓO	16
Al caer la gran luz	17
TÍI DÍIDXA YÓOXHO	18
Una lengua antigua	19
STÍIDXA BINNI ZÁA	20
La lengua de los zapotecas	21
GÚULE CÁA BÉE LÚU XCÚU	22
Nacidos de las raíces	23
CÁA BIXHÓOZE GÓOLA DÚU NGÁA CÁA BINNI ZÁA	24
Los abuelos son los antiguos Zaa	25
HUIJAZÓO, GUBÍIDXA ZÓO	26
Sol alto	27
GUIÉE NGÓOLA, BIXHÓOZE DÚU LÍI	28
Guiide Ngóola, nuestro padre eres tú	29
GÚUCI HUÉE ZÁA	32
Reinado zapoteca	33
LÍI BICUÍI LÚU YÚUDU BIDÓO DOMINGO	34
Tú, el constructor de Santo Domingo	35
GUIÉE XHÚUBA STÍI GUÍIDXI YÓO	36
El jazmín del Istmo	37
PINOPIA, BINNI BIÁA	38
La que se desmoronó	39

CÁA BIDÓO
Los dioses

RIGÚU DÍIDXA	42
Pecocho	43
BIDÓO BIZÁA	44
Dios creador	45
BIDÓO BIZÁA GUIRÁA, BIZÁA LÁA CÁA LÁA	46
Dios creador de todo, increado	47
BIDÓO RUZÁA, BIZÁA LÁA	48
Dios creador, increado	49
BIDÓO BIZILÚU GUIRÁA XHIIXHA GUÍIDXI LAYÚU	50
Dios, principio de las cosas	51
BIDÓO ZIADÓO	52
Dios infinito, principio y fin	53
CÁA BIDÓO STÍI DÚU	54
Dioses nuestros	55
BIDÓO RIBÁAQUI CHÁAHUI	56
Dios, regidor de las cosas	57
BIDÓO BACÁANDA	58
Dios del sueño	59
BIDÓO GUBÉEDXE	60
Dios de la lujuria	61
BIDÓO BÍIZI	62
Dios de los agüeros	63
BIDÓO XHÚU	64
Dios de los temblores	65
BIDÓO MÁANI	66
Dios de los animales	67
BIXHÓOZE BIDÓO	68
Dios padre	69
BIDÓO BÁADU HUÍINI	70
Dios de los niños	71

BIDÓO XHÚUBA	72
Dios de las mieses	73
BIDÓO GÚUZI YÚU	74
Dios Cocijo	75
GÚUCI YÚU	76
Cocijo	77
BIDÓO XPINNI BAZÉENDU	78
Dios del infierno	79
BIDÓO RUZIRÁA	80
Dios del fin	81
CÁA NÍ RUYÁA	82
Danzantes	83
GUÍIDI LÚU GÚUCA GUIÉE NAGÁA	84
Máscara de jade	85
DÁANI LIBÁANA	86
Monte Albán	87
BÁA GÁADXE	88
Tumba siete	89
YÁAGA GÓOLA	90
Yagul	91
YÓO BÁA	92
Mictlán	93

PROEMIO

Los zapotecas o *Binni Záa* pertenecen a una de las culturas cumbres de Mesoamérica por sus aportaciones al arte en general dentro del panorama planetario. En este volumen se expresa, a través de la palabra poética, su génesis, historia, lucha, vida y muerte que comprenden las primeras edades de su existencia raigal.

El presente texto, de aliento breve y largo, surgió con la idea didáctica de narrar la historia testimonial de los zapotecas de una manera más accesible para todo estudioso y amante de nuestra raza milenaria. Los poemas se basan en el vocabulario de Fray Juan de Córdova, editado en 1578, en cuyas páginas se registra el nombre de los dioses Záa, sus usos y costumbres, personajes terrenos y celestes, que por razones del destino han permanecido incólumes en la memoria colectiva de los zapotecas de hoy, de siempre.

Macario Matus

Rúa Guyáa Cáa Bée
Orígenes

Nacáahui dóo biráa guéela
dxii gúule cáa Binni Zaa.
Bindáani cáa lúu xcúu yáaga
nandxóo síica yáaga bióongo,
biáale cáa ndáani máani dúuxhu
síica béedxe, síica máni bééñe.

Toda oscuridad era
cuando nacieron los zapotecas.
Brotaron de los viejos árboles,
como la ceiba,
del vientre de las fieras nacieron,
como el tigre, el lagarto.

Ráa biéete biáani dóo
bizáani gubíidxa zóo,
láani bixhóoze dóo dúu
bidxáaga náa cáa bée
cáa dxáa biicu níisa,
láaca méé ucáa jñáa dúu.
Raquéé biláa cáa binni zaa
ráa biniidxi cáa bée
síica bíigu ngóola,
biláahua cáa bée lúu níisa
síica béenda gáli
nuáa xhiñi íique xhiidxi.

Al caer la gran luz
que lanzó el sol alto,
nuestro padre grande,
entrelazaron sus manos
con las nutrias,
también madres nuestras.
Se salvaron los zapotecas
al flotar sobre el agua
como tortugas grandes.
Se inundaron de agua
como sierpes celentéreos,
cargando sus hijos en los pezones.

Tii diidxa yóoxho
birenda láadxi dóo cáa bée
née birée láa cáa bée Binni Zaa,
cáa nii rinii diidxa Zaa,
nanáaxhi, nagáachi, ridxáaga yaa,
nii cayáapa rúu nayaa guiée,
nanjoo síica cáa dáani zúu,
nadíipa síica béedxe xhiñaa
née béedxe téé, cáa nayóoxho
bixhooze dúu née jñaa cáa dúu, bíichi dúu.

Una lengua antigua
se les enredó en el alma
y se llamaron gente Záa,
que habla la lengua zapoteca,
dulce, misteriosa, mágica,
que aún se conserva limpia,
grande como las montañas,
fuerte como el puma
y el ocelote, los viejos
padres y madres, hermanos.

Stíidxa Binni Záa
náaca níi stíidxa yáaga,
riúunda stíi máani ripáapa,
stúuxu gubíidxa, stíi bii,
cáa béele guíi, níisa dóo, guiigu
bíiaca síica pé' guibáa.
Náaca níi stíidxa cáa bidóo,
stíi cáa bixhóoze núu née bizáana núu máani dúuxhu
síica béedxe yúu, síica bééñe
née cáa bíigu lúu yáati.
Náaca níi ríidxi stíi cáa miáati quíi rihuínni,
stíi cáa dáani zúu, stíi bíi, bééñe
stíi guíidxi layúu rihuínni, riníibi.

La lengua de los zapotecas
es la voz de los árboles,
el canto de las aves,
el rumor del sol, el viento,
las estrellas, el mar, los ríos
anchos como el mismo cielo.
Es la lengua de los dioses,
de los padres y hermanas fieras,
como el ocelote, el lagarto
y las tortugas de ojos cansados.
Es el sonido de los seres invisibles,
de las montañas, el aire, el limo
de la naturaleza visible, movable.

Gúule cáa bée lúu xcúu
stii cáa yáaga yóoxho
ndáani cáa máani dúuxhu.
Yáaga bióongo, guennda dxíiña, yáaga níisa,
guiée xhúuba, xtáaga béeeñe
ngáa bixhóoze ngóola cáa bée.
Nguée cáa cáa béedxe, guéeu, bíicu níisa
gúuca cáa bixhóoze góola yóoxho cáa bée.
Nguée rúuni guíigu quéé biláa láa cáa bée
née bidíi níisa cáa máani quéé
cáa guxháana cáa Binni Záa.
Cáa náa cáa guennda quéé ripáapa lúu bíi
née rigúu béedxe cáa máani dúuxu quéé riéete
cáa níi lúu cáa dáani dxíiba guíichi lúu cáa.

Nacidos de las raíces
de los grandes árboles,
de las entrañas de las fieras.
La ceiba, el zapote, el tule,
jazmínes y lirios silvestres
son los padres tutelares.
También el tigre, el ocelote,
el lagarto, los coyotes, las nutrias
han sido los abuelos milenarios.
Por eso el río ha cobijado
los vetustos árboles
y dado de beber a los animales
que engendraron a los zapotecas.
Las ramas de esos seres vuelan al aire
y el rugir de las fieras se oye
en los montes de espinas erizadas.

Cáa bixhóoze góola dúu ngáa cáa Binni Záa
cáa níi gudíidi láaga cáa lúu níisa née dáani
stíi layúu guíidxi Luláa.
Cáa béeza lúu cáa bée gúuca béele huaxhíini,
láadxi dóo cáa bée dxíi quéé máa nadxíiba lúu
née guzáa nannda cáa bée xlúuxhu gubíidxa,
láaca bixhóoze cáa bée.
Gudóo cáa bée cuána náaxhi,
gúucu cáa bée guíidi láadi máani dúuxhu,
rúuna díáaga cáa bée riúunda bíichu níisa dóo.
Ráa guzáa cáa bée stáale pé'
née biuíi cáa bée diidxa née béu née béele gui
gúupa láa cáa bée nacáahui stíi cáa dáani,
cáa guiigu née níisa ndáaze stíi Luláa,
ráa nandáa yúu
tíi saquéé chúu cáa bée gáaxha gubíidxa.
Cáa bíichi cáa bée ngáa cáa bennda.

Los abuelos son los antiguos Zaa
que cruzaron las aguas y montes
del valle de Oaxaca.
Sus ojos era llamas en la noche,
su alma era intrépida desde entonces
y se guiaron por los rizos del sol,
su antiguo padre también.
Se alimentaron de fruta,
vistieron la piel de las fieras,
oían el canto del caracol de mar.
Después de caminar muchísimo
y dialogar con la luna y los luceros,
los cobijó la sombra de los cerros,
los ríos y lagunas de Oaxaca,
la de la tierra caliente
para estar cerca del sol.
Sus hermanos son los peces.

Huijazóo, Gubiídxá Zóo
dxííba zóo, rúyáa luguíáa,
rúyáa ziiitu
néé ruzáani síica rigóola gubiídxá.
Líi ngáa níiru riini stíidu,
xháaba xquiíichi lúu ruzáani
nééza stíi cáa Binni Záa.
Biáani stíi xquennda biáani lúu
biziíidi cáa binni yóoxho núu xpiáani
guinii cáa díidxa zaa,
ruquiinde cáa báadu nguiiu rucáa lúu
gáapa cáa guennda rizaaca stíi cáa,
lúu layúu stíi cáa, cáa níisa dóo
néé cáa guíigu gúule
cuéé lúu nagáa zúu, síica guibáa.
Cáa nóou náaca cáa béele gubiídxá,
bicuíini galáa nóou náaca bichíite guibáa
cáa níi gudíidi xháa guibáa dxii
gúule cáa bixhóoze góola dúu
cáa guzáa nééza lúu zaa, lúu búupu,
béenda, xtáaga bééñe, gubiíga.
Huijazóo, Gubiídxá Zóo
yanna rúu núu lúu láadxi dóo dúuxhu
stíi cáa Binni Záa néé rúuna cáa
síica ricáa láadxi lúu gubiídxá njóo.

C. I. D.

Huijazóo, Gubíidxa Zóo,
atalaya, vidente,
el que mira a lo lejos
y brilla como el sol padre.
Tú eres nuestra sangre primera,
tu albo vestido iluminaba
el camino de los zapotecas.
La luz de tu inteligencia
guiaba a los sacerdotes
para decir la palabra Záa,
impelías a los guerreros
en defensa del honor,
los territorios, los mares
y los ríos que nacieron
a tu costado azul, celeste.
Tus manos eran cometas
que cruzaron el cielo a la hora
del nacimiento de los abuelos
que trillaban nubes, espuma,
peces, lirios, bogavantes.
Huijazóo, Gubíidxa Zóo,
aún presides el alma indócil
de los Záa y aún te lloran
como se gime frente al gran sol.

Guiée Ngóola, bixhóoze dúu líi
dxíi biláa láa dúu
ráaca xhóopa gayuáa íiza.
Dxíi béeda Ahuítzol née stáale
xpíini dúuxhu ucáa lúu
náa cáa guxháata ñée cáa
yánni binni zaa.
Líi bidíuu níisa née bennda
cuána náaxhi, béela
née guéeta gudóo cáa binni
náaca síica béedxe.
Cáa níi bizáaba ntáa guiée dáani
íique cáa xpinni guíidxa Ahuítzol
née guiráa gayuáa binni
biziáa stíi béeda née quée.
Láaca biráa jníisa cáa bée,
xpéela cáa bée, báaza née
cuána rúuti dxíiba guiée
yúula lúu, zée gutíipi.
Raquée bidxíibi cáa,
bixhóoñe xcáadxi née
gúuti stáale cáa binni
biziáa stíi guíidxa Ahuítzol.

Biéenu guennda rizáaca stíi bée,
guennda sicarúu bée née xquennda biáni bée.
Bihuíini núu lúu níisa
rindáani núu Lúu Yáaga
ráa bizáni guiée láadi lúu
née bidóola xhiáa náaca guiée,
cáa xhiidxi lúu biáale lúu guennda ráanna xhíi,
cáa cóore lúu síica xháaga guiée siadóo
bixháale dúuba riini stíi binni zaa.
Ríini stíuu bizulúu née Bidóopa,
bíi née xpíi ziizi,
tíi nguée láa bée, tíi xpíi,
bíitu guennda nabáni, bíi huíini zii.
Raquée rúu zéeda Gúuci Góope, Cosijopi,

Guié Ngóola, nuestro padre eres tú,
desde el día que llegó Ahuítzol
con muchos guerreros suyos
creyendo pisotear a los zapotecas.
Tú entregaste agua y peces,
fruta, carne y pan de maíz
que nutrieron a los hombres tigres.
Aquellos que lanzaron rocas vivas
sobre las cabezas de los hombres
águila del señor Ahuítzol.
Se les acabó el agua, la carne,
las flechas con veneno,
con pedernal en la punta,
las que silbaban en el aire.
Allí les entró el miedo,
huyeron y fenecieron los hombres
ágiles del pobre Ahuítzol.
Supieron entonces quiénes
eran los zapotecas y cuán
valientes son cuando aman
la tierra donde nacieron, su río,
las piedras, las flores blancas,
la música, el sol, la luna
y el alba que los alumbró.

Confiaste en su poderío,
belleza e inteligencia natural.
Te apareciste sobre el agua
de los manantiales de Lúu Yáaga
que alumbraste con tu desnudez
en copos de algodón en flor,
tus pechos se abrieron al amor,
tus muslos como corolas albas
surcaron la herencia zapoteca.
El linaje tuyo inició con Bidóopa,
viento y aliento brevísimo,
porque eso fue, un suspiro,
ánimo de vida, hálito nada más.

siica náa cáa bée tii saquée guixháa
lása lúu zóo njóo lása lúu,
líi ngáa bilíidxi lúu Guizii
dxíi bizáaca béenda gubíizi.
Líi ngáa xquii xhaiique Binni Záa,
níi bizáa dúuba riini ndáani guíidxi layúu
stíi cáa béedxe díipa née guíixhi,
yáaga zée née yáaga xcuáana náaxhi.
Níi biziguui cáa
biiti cáa dxúu náaze guíiba
née xpínni yúudu quíichi.

Luego vendría Gúuci Góope, Cosijópi,
como dicen ahora para borrar
el alto significado del nombre.
Tú, que reinaste en Tehuantepec
en la época de la serpiente.
Tú, el último emperador zapoteca,
hacedor de la dinastía de la tierra
de los indomables tigres y malezas,
el maíz y árboles frutales.
Aquel que con maniobras
sacrificaron los invasores
y los religiosos impolutos.

Gúuci Huée Záa,
 Cosijueza síica náa cáa bée yanna,
 tii saquée guindéete cáa bée xtúuxhu lúu,
 líi ngáa xhaiique stii cáa bée.
 Oh, líi ngáa guzáa níiru lúu lúu cáa núu xpiáani
 née cáa binni záa nadxíiba lúu
 ráa guzáa guíi róoba Guiée Ngóola.
 Xquennda néexhe dxii láadxi dóo lúu née xquennda biáanu
 biláa cáa nii guiráa rinni stii cáa núu
 née láa níi gucuáa níi lúu guiée,
 lúu guíidi láadi cáa yáaga yóoxho
 née lúu guíichi riéete guennda nabáani huadíidi.
 Ahuítzol ráa náa gucúudxi líi
 née gutáagu lizáa guiróopa riini stii túu
 bidíi ndáani nóuu gunáa Béela Xhiáa,
 Bionna xhiíni bée, guiée quíichi stii xhaiique quéé.
 Béela Xhiáa nayáa rúu xquennda biáni
 dxii bidíi cáa bée láa Gúuci Huée Záa.
 Quíi gáanu Béela Xhiáa páa xquennda
 ranna xhii lúu cáa níi lúu xquennda dúu.
 Dxii quéé gúuca níiru tii gunáa
 gáanaxii tii báadu nguíiu quíi rúuni biáa.
 Bíiyu báadu xnadxíiu lúu bacáanda.

Gúuci Huee Záa,
Cosijueza, como dicen ahora
sólo para minimizar tu nombre,
eres en realidad el Señor Fundador
de la gran dinastía de los zapotecas.
Oh, tú el guía de los sabios
y aguerridos zapotecas
en la batalla de Guiée Ngóola.
Tu serenidad y sapiencia
defendieron toda la raza nuestra
y la acción se grabó en la piedra,
en la piel de los árboles viejos
y en las páginas de la historia.
Ahuítzol para convencerte
y pactar la alianza entre las dos sangres
entregó en tus manos a Coyolicátzin,
tercera hija, joya, flor blanca del rey.
Coyolicátzin era inocente cuando
la ofrecieron a Gúuci Huée Záa.
No sabías Coyolicátzin que tu destino
de amar estaba cifrado con nosotros.
Es la primera vez que una mujer
ama a un hombre sin conocerlo.
Viste a tu amado en los sueños.

Líi bicuíi lúu Yúudu Bidóo Domingo,
yudúu róo guéedxe guyáa née xpídxíichi gúuchi lúu,
dúubi, guíidi, ríini stíi cáa xhíiñi lúu
née bíichi cáa dúu bibáani dxíique.
Líi ngáa níi dxáa yúudu quée
gundéete, bitíixhi láadxi dóo, bitáagu yóo
née bicháa stuíi lúu née bíiti láa.
Gúuci Góope, bixhóoze dúu, xhíiñi
máani béedxe, gubíidxa, béele guíi báa,
níisa dóo, níisa guíigu, yáaga yóoxho.
Xquennda báadu nguíiu stíi lúu nayáa biáana
síica guíidi láadi stíi béedxe dxii quée,
cáa xhíiñi cáa xhíiñu rúuni biáa cáa
díidxa guyáa stíi yáaga táapa lunáa née guíiba ruchúugu,
guíée née láadxi dóo lúu cayúuna.
Gúuci Góope ríini stíiu cuxhóoñe,
níi bizóou zuhuáa ñée, lúu guíée,
síica pé' guíée dáani béedxe.

Tú, el constructor de Santo Domingo,
el convento hecho con tu oro,
plumas, pieles, sangre de tus hijos
y hermanos nuestros del ayer.
Aquel que la iglesia santa
denigró, ofendió, encarceló
y llenó de vergüenza hasta matarlo.
Gúuci Góope, padre nuestro, hijo
de los tigres, el sol, las estrellas,
mares, ríos, árboles vetustos.
Tu hombría quedó incólume
como la piel del tigre ancestral,
los hijos de tus hijos conocen
la historia de la cruz y la daga,
la flor y tu alma en pena.
Gúuci Góope, tu sangre continúa,
tu obra queda en pie, sobre piedras,
tal como las rocas del cerro del tigre,
que hoy llamamos Monte Albán.

Guiée Xhúuba stíi guíidxi yóo
rixhúuba síica níiza,
ráaca béele guíi siadóo,
ruzáani huaxhíini née xhóo.
Xunáaxhi níi náaca níi gúuxhu bidóo.
Náaca níi guennda ruxhíidxi stíi huadxíi
icáa cáa guennda nagáana née guennda ranna xhíi biníiti.
Náaca níi gubíidxa cuée ráa nagáa
stíi láachi guíée guíidxi yóo.
Tii dxíi Moctezuma, nanjoo,
níi gúupa guiráa xhíixha lúu náa
gunna bée xquennda rixháaga yáa
stíi dxáa guíée quíichi síica béele guibáa
née náa nudxíiba níi lúu cáa guennda béedxe stíi.
Bitáagu lizáa bée guíi néeza guíée
níisi zíi lá? xhaíque Binni Zaa gulúu lée níi
síica riúu lée tii guennda ranna xhíi,
síica layúu, xhíiñi née yáaga ráa zúuba.
Rúuna rúu yanna Moctezuma ráa biníiti níi.

El jazmín del Istmo
se desgrana como el maíz,
se vuelve estrella al alba,
alumbra la noche de olores.
Su aroma es incienso para los dioses.
Es la sonrisa de la tarde
para los peligros y amores idos.
Es un sol entre el verdor
de la floresta del Istmo.
Un día, Moctezuma, poderoso,
que tenía todo en su reino
se enteró del prodigio
de la flor blanca como lucero
y la quiso unir a su triunfo.
Organizó la guerra florida
más el rey zapoteca la defendió
como se defiende un amor,
la tierra, la hija y el señorío.
Aún llora Moctezuma por la pérdida.

Pinopia, Binni Biáa,
níi gúule ndáani Zée Dúuba,
ndíi zéeda lúu ríini quíi rilúuxhe
ráa bizáa chíi née táapa íiza nucháaga
náa née Gúuci Huée Záa.

Binni Biáa

bizáana Gúuci Góope,
béenda béele guibáa.

Binni nazáaca née nadxii níi bizáa guíidxi layúu,
gunáa gúule née xquennda nanáa
níi bitíixhi láa guiée,
cuzáani déete naxhiñáa
bigáachi ráa Yúu Dxée
née dxíi quée rindíiza náa
ruzáani guibáa née xtúuxhu.

¿Née cáa báadu dxáapa cháahui rúuya dxíi cáa gubíidxa lá'?

Pinopia, Binni Biáa,
nacida de Zée Dúuba,
de linaje interminable
que a los catorce años enlazaba
sus manos con Gúuci Huée Záa.
Binni Biáa,
hermana de Gúuci Góope,
hermana de las estrellas.
Virtuosa y amada por los dioses,
cuyo designio desastroso
la llevó a convertirse en piedra,
luminosamente roja
enterrada en Jalapa
y desde entonces saluda
al infinito con su luz.
¿Las niñas castas miran al sol?



Cáa bidóo
Los dioses

RIGÚU DÍIDXA

¿Túunga líi Rigúu Díidxa?
¿Béenda Caa Xhiáa biáaba ndáani guíidxi Binni Zaa lá'?'
Gulúulu díidxa náaxhi,
cáadi gáapa xhiáana ucuáa tii guíidxi
rucáa lúu rúuni cáa stii.
Bixhóoñe lúu néeza níisa dóo yáaga
stii cáa dxíiba lúu Mixe.
Bidxíiba lúu bíidxi guennda nadóo
née bíinu guennda nacháahui née stíidxa yáati lúu.
¿Túunga líi Rigúu Díidxa?

PECOCHA

¿Quién eres, Pecocho?
¿Quetzalcóatl caído en tierras zapotecas?
Inculcaste la palabra dulce,
sin violencia, a un pueblo
defensor de su dignidad.
Huiste rumbo al mar de árboles
de los invencibles mixes.
Sembraste granos de paciencia
e hiciste el bien con tu silencio.
¿Quién eres, Pecocho?

BIDÓO BIZÁA

Bixhóoze dúu née rigóola
líi bizáa lúu guiráa níi:
cáa xhíixha zíizi née naróoba.
Gubíidxa née stúuxu quiráati,
béeu née cáahui quiráati,
béele guíi guibáa.
Bíinu cáa níisa dóo née guíigu,
níisa layúu dáagu née níisa píi.
Cáa dáani née guíée,
- bidxiíña née bennda,
máani ripáapa née búupu,
bíi, dxii, biáni,
bandáa, láadxi dóo.
Binni láaze née béedxe guéenda,
léempa néexhe náa née guéeu níidi.
Bizáa lúu guennda nacháahui née guennda xhíihui,
ráa dxíiba lúu náa née ráa bidíiñe,
guennda nayéече née guennda gúuti,
guennda nabáani née guennda nanaláadxi náaca xcuáa.
Jnáadxi dúu líi Bidóo Záa:
náaca níiru cáa xníiru íiza.

DIOS CREADOR

Amo y señor
que lo creaste todo:
las cosas sencillas y grandes.
El sol con sus rayos eternos,
la luna de sombras infinitas,
las estrellas, el cielo.
Hiciste los mares y los ríos,
las lagunas y los charcos.
Las montañas y las flores,
el venado y los peces,
los pájaros y la espuma,
el viento, el día, la luz,
las sombras, el alma.
El hombre débil y el tigre hábil,
el conejo astuto y el coyote necio.
Creaste la bondad y la maldad,
el triunfo y la derrota,
la alegría y la muerte,
la vida y el odio juntos.
Te amamos, Dios zapoteca:
el primero de las primeras edades.

BIDÓO BIZÁA GUIRÁA, BIZÁA LÁA CÁA LÁA

Cáa binni béeda déeche níisa dóo,
cáa níi née guíiba ruchúugu née yáaga guíidi táapa lúu náa
quíi ganna cáa páa núu lúu raquéé, gúuca lúu guiée,
gúupa lúu xhiáa lúu, síica dáani, bíi.
Ribée lúu lúu née riníiti lúu lú' cheríi cheríica.
Náacu guíichi, guiée xhińáa, béele guíi, búupu, guiée.
Náacu dúubi, guiée nagáa ruchúugu, guiée ruzáani, díidxa, níi
rutiée.
Guiráa níi ngáa líi tíi líi bizóou guiráa níi, née bizóou láa cáa líi.
Láaca líi rúuzi báani líi née rúuti lúu líi. Guenda nabáani née
guennda gúuti.
Náacu huaxhíini née dxíi, guibáa née guíidxi layúu, naquíichi née
nayáase.
Guiráa níi náaca guiróopa síica béere ráati
guibiguéeta gáale née gúuya cáa xhińi.
Oh, Xaiique báadu nguíiu née láaca xaiique gunáa stíi guiée rixháale
siadóo guiée dóo,
rigunndu huadxíi née huaxhíini ribiguéeta guibáani.
Oh, bíi cúubi, biéequé njóo gáayu chíi née chúupa biéequé.

DIOS CREADOR DE TODO, INCREADO

Los que llegaron del otro lado del mar,
que traían la espada y la cruz,
no sabían que estabas allí, petrificado,
alado, como los cerros, el viento.
Aparecías y desaparecías de un lugar a otro.
Eras espina, rosa, estrella, espuma, piedra.
Eras pluma, obsidiana, espejo, palabra, color.
Todo eras porque creaste todo, incluso a ti mismo.
Te das nacimiento y fallecimiento. Vida y muerte.
Eres noche y día, cielo y tierra, blanco y negro.
Todo lo que es dual como el ave que muere
para volver a nacer y mirar por sus hijos.
Oh, Dios y diosa de la flor que se abre al alba,
se marchita en la tarde y de noche vuelve a vivir.
Oh, viento nuevo, ciclo renovado 52 veces.

BIDÓO RUZÁA, BIZÁA LÁA

Náacu biáani gúuca béele,
guiée gúule ndáani xcuána stii.
Guiée gúubi láaca láa
tíi gáaca guíixhi, dáani huíini, dáani róo.
Níisa dóo gúuca née stáale guíigu róo,
níisa huíini, níisa píi, níisa rindáani gúule
ndáani níisa guiée, níisa bíina béeu
née guennda rúuna stii bixhóoze núu.
Gúule lúu láaca ndáani lúu
tíi saquée gáacu láaca líi dxii née guéela.
Guennda nabáani née guennda gúuti ruzáa
guiidi láadi béedxe stíiu née máani ripáapa, gúuxhu née biáani,
láadxi dóo née xpíi láadxi dóo, ríidxi née guennda rigáani.
Guiráa níi líi biéeque guennda ribáani.
Guiráa níi líi ráa nadípa guennda ráati.
Bixhóoze née jñáa lúu tóobi zii: bixhóoze.

DIOS CREADOR, INCREADO

Eres luz que se hizo de incendio,
flor que nació en su propia fruta.
Piedra que se engulló a sí misma
para ser monte, colina, cerro.
Mar que se hizo de ríos grandes,
laguna, charcos, fuente que naciera
del agua de lluvia, lágrima de la luna
y lloros blancos del padre sol.
Naciste de tus entrañas mismas
para ser tú mismo, de siempre.
Vida y muerte a la vez conforman
tu piel de tigre y ave, humo y luz,
corazón y alma, grito y silencio.
Todo eres en constante nacimiento.
Todo eres en intenso fallecimiento.
Padre y madre a la vez: padre.

BIDÓO BIZILÚU GUIRÁÁ XHIIXHA
GUÍIDXI LAYÚU

Ráa cayáale cáa xhíixha núu lú' líi,
ráa cáa níizi cáa xhíixha núu lú' líi,
ráa cáa báani cáa xhíixha núu lú' líi,
ráa cáa yáati cáa xhíixha núu lú' líi.
Lii ngáa rúuzi gáale lúu cáa xhíixha,
líi ngáa rúuzi róoba lúu cáa cáa xhíixha,
líi ngáa rúuzi báani lúu cáa xhíixha,
líi ngáa ruzéenda gúuti lúu cáa xhíixha.
Oh, Bidóo ráa gúule guiráa xhíixhe xhíixha.

DIOS, PRINCIPIO DE LAS COSAS

Donde nacen las cosas, estás tú,
donde crecen las cosas, estás tú,
donde viven las cosas, estás tú,
donde mueren las cosas, estás tú.
Tú haces nacer las cosas,
tú haces crecer las cosas,
tú haces vivir las cosas,
tú haces morir las cosas.
Oh, Dios del principio de todo.

C. I. D.

BIDÓO ZIADÓO

Níirú zii ráa layúu,
rúuzi záani nii síica guiée,
rúuziale nii née xtúuxhu gubíidxa.
Níi rúuzu lúu guíidxi layúu
née ruzéegu níi síica cáa lúu
ráa chíi gáati binni.
Ráa cayáale huaxhíini,
ráa cayáati ziadóo.
Guennda rúuzu lúu née rilúuxhe,
ráa rizáa guennda nabáani
née guennda gúuti guíidi cáa.

DIOS INFINITO, PRINCIPIO Y FIN

El que amanece la tierra,
la hace brillar como flor,
la abre con luz solar.
El que inicia el mundo
y lo cierra como los ojos
a la hora de morir.
El alba de la noche,
el ocaso de la mañana.
Principio y fin a la vez,
donde se cumple la vida
y la muerte juntamente.

CÁA BIDÓO STÍI DÚU

Ndáani cáa guiée nabáani tii bidóo stii dúu,
ndáani tii yáaga nabáani tii bidóo stii dúu,
xháa xcúu nabáani xpidóo dúu,
ndáani níisa dóo née níisa guíigu
nabáani cáa bidóo bizibáani láa dúu.
Níisa guiée xhúuba, béedxe, bééñe
náaca cáa xpidóo dúu, bixhóoze née bíichi cáa dúu.
Guidúubi guíidxi layúu ngáa jñáa dúu.

DIOSES NUESTROS

En cada piedra vive un dios nuestro,
en cada árbol mora un dios nuestro,
bajo las raíces vive nuestro dios,
entre las aguas del mar y del río,
moran los dioses que nos dieron vida.
La lluvia, el maíz, el tigre, el lagarto
son dioses, padres y hermanos.
La naturaleza toda es nuestra madre.

BIDÓO RIBÁAQUI CHÁAHUI

Ráa riáale díidxa,
cáa díidxa biáa ráaca nayáa,
ráa guennda biáani rizáa guéenda,
cáa níi rúuni binni rizáa.
Née líi, Bidóo, cáa guiée
náapa láadxi dóo guiée,
báadu ngíiu náapa láadxi dóo guéenda,
guibáa náaca nagáa yáase quíi riniiti,
náaca níisa dóo nagáa yáase quíi záati,
guíidxi layúu náaca njóo née nabáana,
cáa yáaga née máani
ráati cáa née ribáani lúu lía lú'.

DIOS, REGIDOR DE LAS COSAS

Donde las palabras surgen,
las leyes se hacen puras,
el pensamiento camina audaz,
las acciones se redondean.
Contigo, Dios, las piedras
son piedras de alma pétrea,
el hombre tiene alma vívida,
el cielo es azul infinito,
el mar es azul sin fin,
la tierra es honda y triste,
las plantas y los animales
mueren y resucitan en tu nombre.

BIDÓO BACÁANDA

Gúuzi Góope síica Moctezuma guníi xcáanda
cáadxi binni quiichi née ruáa ráaxhi
zéeda yéete cáa lúu níisa dóo tíi quiiñe ntáa láa.
Née huandíi, lúu cáa baláaga quéé, déeche cáa máani quéé
béeda ndáa cáa binni guníi xcáanda xaiique quéé.
Núu ndáani layúu stíi xaiique quéé zaa quéé bíini núu xipiáani
riníi xcáanda cáa.
Rúuya cáa síica ráaca ridxíi níi chíi guizáaca lúu.
Cáa bacáanda quéé, guníi zéeda quéé, náaca cáa níi huandíi néexhe
náa.
Nguée rúuni quíi nucáa lúu cáa bée, bidíi cáa bée guíiba gúuchi,
layúu, née lúuna rizáaca.
Cáa bacáanda ngáa díidxa huandíi. Tíi gúuca huandíi guennda
ruziguíi stíi cáa binni quiichi.
Yanna láaga xhuxháale lúu núu riníi xcáanda núu huandíi ngáa
huandíi.

DIOS DEL SUEÑO

Gúuzi Góope, como Moctezuma, soñó
que unos hombres blancos y barbados
bajarían de los mares para destronarlo.
Y sí, sobre unas barcazas, sobre unos caballos,
llegaron aquellos hombres que había soñado el rey.
Había en el reino zapoteca los sabios que soñaban.
Veían como si fuera de día lo que pronto sucedería.
Los sueños, predijeron, son realidades despiertas.
Por eso se entregaron, dieron el oro, su tierra, reino.
Los sueños son verdad. Fue verdad la mentira de los blancos.
Ahora que estamos despiertos, soñamos que la verdad es verdad.

BIDÓO GUBÉEDXE

Guennda rigúu béedxe páa cáa guennda ranna xhii
guláaqui cáa bée láa rigúu béedxe béedxe guíixhi.
Béedxe guíixhi, láani.

Guennda ráaca díiti máani
stii binni síica máni dúuxhu.

Xhiñée quíi gáaca núu síica béedxe guíixhi
páa láa núu gúule núu ndáani dúuxhu mée yáa.

Guennda ranna xhii rudii láa síica béedxe zée xpiáani.

Guennda ranna xhii ngáa láaya béedxe náazi yanni.

Guennda béedxe ngáa ranna xhii guiráa xhiixhe láaya binni,
guíidi láadi, bixhúuga náa máani, bixhúuga náa binni, guíicha ruáa
binni, guíee lúu béedxe ndáani yóo.

Guennda ranna xhii née cúu béedxe ngáa ráaca binni máani née
binni guíidxi layúu.

¿Xhii guiráa guíidxi layúu née cáa xpidóo lá?,
guennda ranna xhii née guennda rigúu béedxe zuzuhúaa cáa
huaxhíini, ridxii.

DIOS DE LA LUJURIA

La lujuria o el amor
lo llamaron excesos del tigre silvestre.
Ocelote, pues.
Estremecimientos instintivos
de los hombres como animales fieros.
Cómo no íbamos a ser como ocelotes
si nacimos de sus entrañas briosas.
El amor es entrega de felinos a lo loco.
El amor es colmillos ensartados al cuello.
Lujuria es amar con todos los dientes,
pieles, garras, uñas, bigotes, ojos de gato.
Amar y ser lujurioso es ser animal u hombre.
Lujuriar y besar es ser mujer con hiel azucarada.
Cuando se acabe la tierra y sus dioses,
el amor y la lujuria presidirán la noche, el día.

BIDÓO BÍZI

Guibáa yáase núucha zaa
cúuzi huínni níisa guiáaba lúu guíixhi.
Caa guiée xhúuba née cuána náaxhi
zucháa caa guíidxi layúu bízi.
Xquennda ripáapa biulúu, báaza stíi gubiíidxa,
cuzihuinni guennda riníiti ríini.
Xtúuxhu quíite guibáa xcúu yúula
cabiíidxi ráa guéeda binni ruxháata yanni binni.
Xquennda rizáaca stíi binni zaa bixháa...
Stíi dxíi ziaáaza níi stíi biééque.
Guennda nayééche zéeda ndaa née stáale xhiáa.
¡Nannu níi bixhóoze guennda nanna bízi,
binni yóoxho rúunda dúuba lúu guibáa!

DIOS DE LOS AGÜEROS

El cielo negro de nubarrones
anuncia el agua para las mieses.
Las flores, el maíz y las frutas
hincharán el mundo de presagios.
El vuelo del colibrí, flechas del sol,
refieren la derrota de la sangre.
La luz del cometa cola larga
avisa la llegada del invasor.
El imperio zapoteca se desmoronó...
mas un día se levantará de nuevo.
La alegría vendrá con alas múltiples.
¡Eso lo sabes, padre de los adivinos,
viejo sabio lector del cielo!

BIDÓO XHÚU

Cáa biríi née máani ripáapa,
cáa níi ritúubi ndáani
née rizáa lúu layúu,
nanna cáa raa guéedu.
Binni láanu rúuya guibáa
née páa naréedxe zaa
née páa náapa gubiidxa née béeu líidxi
máa yáaca guéedu nguée.
Riníibi níisa dóo, rúuna guíigu,
cáa máani riúuba cáa née binni láanu
ribéeza guidxáale guíidxi layúu
née guidéegu láadxi dóo.

DIOS DE LOS TEMBLORES

Las hormigas y los pájaros,
los seres que se arrastran
y caminan sobre la tierra,
sienten tu llegada.
El hombre mira al cielo
y si las nubes se ven trilladas
y el sol o la luna tienen su casa,
pronto aparecerás.
Tiembla el mar, lloran los ríos,
los animales sufren y el hombre
sólo espera que la tierra se abra
y se cierre su corazón.

BIDÓO MÁANI

Bidóo ráapa binni nahuíni:
cáa ráale, ribáani née ráati ndáani níisa dóo,
cáa ráale, ribáani née ráati ráa guíixhi,
cáa ráale, ribáani née ráati lúu guennda nabáani.
Cáa báadu huíini rináaba cáa xndáaya lúu
née cáa huaníizi rúuti cáa binni
rináaze máani guíixhi, bennda, guennda rudxiíba layúu.
Sacáa quii zaráa guíidxi layúu, zizáa rúu.
Ranna xhíi níisa dóo, cáa yáaga, guennda nabáani
rúuni láadxi dóo lúu, bidóo ráapa binni.

DIOS DE LOS ANIMALES

Protector de las criaturas:
que nacen, viven y mueren en el mar,
que nacen, viven y mueren en el campo,
que nacen, viven y mueren en la vida.
Los niños piden tu bendición
y los adultos sacrifican hombres
dedicados a cazar, pescar, cosechar.
Así el mundo no se acaba, sigue.
Se adora el mar, las plantas, la vida,
gracias a ti, gran dios protector.

BIXHÓOZE BIDÓO

Ribáaqui cháahui jnéeza
lúu guibáa, guíidxi layúu, níisa dóo,
cáa xhíiñi ripáapa, rizáa,
cáa níi náapa xpíi síica yáaga,
guennda nabáani síica binni née bicúuti.
Bixhóoze díidxa zaa níiru,
xhíiñi guiráa xhixhée guennda
nazáaca née xhíiñe núu guíidxi layúu.
Láani ngáa guiée ngóola, díidxa zóo,
huaxhíini, ridxíi, biáni, bandáa.

DIOS PADRE

El que dirige el orden
en el cielo, la tierra, los mares,
las criaturas que vuelan, caminan,
que tienen alma como las plantas
vida como los hombres e insectos.
El padre de la palabra primera,
el hijo de todas las cosas
buenas y malas que hay en el mundo.
Es la piedra grande, la voz alta,
la noche, el día, la luz, la sombra.

BIDÓO BÁADU HUÍINI

Gáale báadu huíini,
gáale cáa née guennda nazáaca,
tii sáa guíidxi layúu
tii gáapa cáa bée guíidxi layúu,
guyáana cáa bée cáa bidóo ráapa
síica gubíidxa, níisa dóo, cáa yáaga,
cáa bíigu, bíicu níisa, béeñe.
Guiráa cáa gáaca née jñáaca caxháana
báadu huíini cúubi cayáale guíidxi layúu.
Lacuée riini yanni cáa níi bigáa
tii saquée gáale cáa báadu huíini nazáaca.

DIOS DE LOS NIÑOS

Que los niños nazcan,
que nazcan con vida buena,
para que el mundo siga su marcha,
para que defiendan la tierra,
alimenten a los dioses protectores
como el sol, el mar, las plantas,
las tortugas, las nutrias, lagartos.
Todos ayuden a la madre en su acto
de dar un nuevo ser al mundo.
Sacrifiquen a los guerreros vencidos
para que los niños nazcan sanos.

BIDÓO XHÚUBA

Xhúuba ruxháale layúu,
xtúubi níi ruxháale bíi,
xquíichu níi ruzáani guibáa.
Níiza rúuzi róoba ndáani,
ráa guizáa níi ruyáana, née láaya quíichi,
ruchúugu binni níi tíi guibáani stáale dxíi.
Cáa binni góola nanna cáa gudxíiba cáa xhúuba,
guiáapa níi, guidóopa xhúuba ruyáana binni.
Guyúu sáa bidúuna xhíi xhúuba
galáa batóo láachi, lúu dáani, yúu nadáa.
Guiráa guíidxi riée ráa sáa stíi xhúuba.
Riúu ndáaya xhúuba quée lúu bidóo.
Riáapa xhúuba quée siadóo née huaxhíini.
Xhúuba quée náaca tíi binni rúuzi báani binni.

DIOS DE LAS MIESES

El maíz abre la tierra,
las espigas hienden el aire,
sus cabellos brillan en el cielo.
El maíz engorda su cuerpo verde,
ya maduro el alimento, con dientes blancos,
lo corta el hombre para vivir más tiempo.
Los ancianos saben cómo sembrar,
cultivar, cosechar el maíz nutricio.
Había ceremonias de adoración al maíz
en plena milpa, en los cerros, llanuras.
Todo el pueblo acudía a las fiestas del maíz.
Era bendecido el maíz en la ofrenda.
Se cuidaba el maíz día y noche.
El maíz era un ser vivo que daba vida.

BIDÓO GÚZI YÚU

Bixhóoze, xaíique njóo, huachée cáa bée láa lúu
née láa xaíique stíi stúuxhu gubiidxa,
láa cáa náaca xaíique rizáaca.
Cóo, líi ngáa Gúuzi Yúu.
¿Láa níi lá?, xaíique njóo, rizáaca
núu guíidxi layúu guidúubi pé'.
Bichée née cáa bée líi saquéeca
née xaíique níisa guiée,
láaca stóobi xaíique njóo stíi núu.
Cóo, líi ngáa xaíique stíi guíidxi layúu,
stíi jñáa cáa núu rudíi láa cáa núu
xhúuba, cáa guiée, guennda nabáani.
Gúuzi Yúu nadxii dúu líi tii jnáa dxíiu láadu.

DIOS COCIJO

Padre, Dios, te han confundido
con el amo de los rayos,
que también es un dios poderoso.
No, tú eres Gúuci Yúu.
Un rey, cuyo reinado
está en la tierra toda.
Te confundieron igualmente
con el dios de la lluvia,
que es otro dios grande nuestro.
No, eres el dios de la tierra,
nuestra otra madre que nos da
el maíz, las flores, la vida.
Gúuci Yúu, te amamos porque nos amas.

GÚUCI YÚU

Láadxi dóo niisa guiée róoba,
láadxi dóo guíi xháa guibáa cayáaba,
xhúu guíidxi layúu naróoba,
bixhóoze guíidxi layúu zéeguiiba,
béēñe guyáa née binni,
béedxe níisa dóo stíi íiza.
Gúuci Yúu, béēñe, biziiña, guiée,
guiée quíichi, biáani, néeza níisa, guíigu,
guiée lúu dáagu, náa yáati,
ñée gúude, guennda rúuya ziitu.
Ngáa líi ráa nguúu líi, gunáa,
báadu, báadu nguúu, huaníizi, nayóoxho.
Nabáani dóodo lúu, Gúuci Yúu.

COCIJO

Alma de lluvia en torrente,
alma de trueno en crepitaciones,
temblor de tierra escandaloso,
padre de la tierra en ascenso,
barro con que se formó el hombre,
jaguar marino de las edades.
Cocijo, barro, cerámica, piedra,
mármol, luz, roca, meandro, río,
ojos rasgados, manos tristes,
pies doblados, mirada infinita.
Eso eres cuando varón, hembra,
niño, joven, adulto, viejo.
Eres infinito, vital, Cocijo.

BIDÓO XPINNI BAZÉENDU

Cáa binni gadxée, béeda cheriica níisa,
dxíiba díi láaca née candáana cáa bidxíichi,
huandíi zéeda cáa ndáani gáa biáa stíi cáa.
Déече cáa, née cáa guíiba ruchúugu rúuti,
láa cáa née cáa ríini stíi guennda nadxáaba.
Raríi núu tíi guíée, guennda riúunda.
Guiráa níi náaca níi nagáa née gúuci nagáa.
Guennda gúuti náaca rizáa néeza guíée,
ráa zizáa guennda nayéeche stíi guennda nabáani,
píipi dóo pé', ráa chíi guíizi láadxi núu
guidúubi pé'. Ráa quée gáasti guennda nanna láadxi.

DIOS DEL INFIERNO

Los otros hombres, venidos del mar,
hinchidos de odio y ávidos de riqueza,
sí, venían de los infiernos suyos.
Sobre sus espaldas traían espadas,
también la herencia del mal.
Aquí sólo había flores, cantos.
Todo era verdor y primavera.
La muerte era el tránsito florido,
la continuación feliz de la vida,
la mejor, donde se descansará
eternamente. Allá, no hay odio.

BIDÓO RUZIRÁA

Níi rúuya biáani rutáagu lú' lúu
ráa dxii néexhe cháahui iiza,
bíitu guiée rúuzi guiúuba lú' láa
née gúuzi náanda rúuti lú' láa.
Dxáa báadu canísi síica níisa
rindíisa lú' láa, rúusi sáacu láa tii guióoxho.
Siadóo rugáapa náa líi née huadxii zée gáati.
Gubíidxa góola riáale née ráati huadxii.
Bíi dxáa ráaca béedxe née riuii.
Díidxa gáaca zii ríidxi rigáani.
Ráa néexhe dxii guiidxi layúu ngáa yúu njóo stíiu.

DIOS DEL FIN

Al que ve la luz lo ciegas
en el tiempo fijo de las edades,
el botón en flor lo aligeras
y en invierno lo marchitas.
El niño que crece como maíz
lo izas, enseñoreas para envejecerlo.
El alba te saluda y en la tarde muere.
El sol padre nace y muere en la tarde.
El viento tibio se enfurece y fina.
La voz después del grito calla.
El silencio del mundo es tu reino.

CÁA NÍI RUYÁA

Cuyáa cuyáa
cáa binni ruyáa,
cáa láadxi dóo zúu,
déeché rennda síica béenda,
xquíée cáa síica guíée biéele.
Náaca guíée guennda ruyáa
stii nayéeché dxíiba lúu,
stii níi biníiti huaxhíini nanáa,
binni gúuca guíizu guíée
cáa cayéequé.
Báadu déeché tíigu cuyáa
lúu guibáa náaca guíée,
binni caguíite taláachi
tíi saquéé quíi gáati gubíidxa.

DANZANTES

Danzan que danzan
los danzantes,
los de pechos abultados,
espaldas sinuosas de serpiente,
de sexo en flor abierta.
Petrificada danza
de la alegría del vencedor,
del vencido en la noche aciaga,
seres hechos cerámica
en movimiento.
Niños deformes que bailan
frente al infinito de piedra,
hombres que juegan la pelota
para que el sol no muera.

GUIIDI LÚU GÚUCA GUIÉE NAGÁA

Cáa guiée lúu lú' quíichi, zée guiáazi,
rúuya dxíi cáa náa ráaca chíi xhiáapa íiza
bizáa lúu náa cáa Binni Záa líi.
Náacu guiée guyáa née guiée diée nagáa,
náacu biguíidi ribéela diáaga
nannda, cayáaca díiti, níi rizáa
xhaguéete yúu, ráa líidxi guéetu,
lúu cáa xhiáa lú' rizáanu cáa guéetu
ráa xquíi líidxi cáa, ráa núu biáani zii,
ráa guiráa xhixhée xhiíxha náaca nagáa.
Ráa bíiya cáa béeza lúu lú',
njóo biguíidi ribéela, guiizu née guiée ruzáani dxúu,
bicuáani níi lú' láadxi duáa tíi xtúuxhu guennda dxíibi,
guennda quíi ráati, síica guiée nabáani.

MÁSCARA DE JADE

Tus ojos blancos, penetrantes,
me observan desde miles de años
en que las manos zapotecas te crearon.
Eres la piedra hecha de jade verde,
representas al murciélago de orejas
colgantes, vibrátiles, que se paseaba
en el inframundo, en el Mictlán.
Sobre tus alas conducías a los muertos
a su última morada, donde sólo priva la luz,
donde todo es verdor primaveral.
Desde que te miré a los ojos,
portentoso murciélago, cerámica y mosaico,
renaciste en mí un halo de temeridad,
inmortalidad, de petrificación vívida.

DÁANI LIBÁANA

Láani ngáa guiée bidóo yóoxho
ráa cáa binni zaa bíina cáa
guiáaba níisa píipi lúu layúu.
Láani ngáa dáani ricáa libáana
née guennda guéeda, chiguéeda, rináaba
guéeda guennda nazáaca stíi ridiinde,
stíi guibáa dóo, stíi riáaqui biáni,
bíi yóoxho díipa, guennda nabáni zéeda.
Láani ngáa dáani nanjóo, dáani
stíi cáa bidóo binni zaa, dáani
ráa riúunda sáa yóoxho quií riáanda, dóo bidóo,
ricáabi cáa guennda riúunda nanáa
stíi cáa Binni Zaa cáa dxíi
nayéече née dxíi nanáa. Dáani quiíchi
ráa riúunda stíidxa bidóo, ráa sáa
stíi guibáa née guidúubi guíidxi layúu.

MONTE ALBÁN

Es el centro ceremonial
donde los zapotecas imploraban
las gotas de agua para las sementeras.
Es el monte de los oratorios
y los augurios, presagios, peticiones
para las bondades de la guerra,
del cosmos ignoto, los rayos,
tormentas, buenaventura.
Es la montaña sagrada, colina
de los dioses zapotecas, cerro
de los cánticos memoriales, rituales,
que responde a las plegarias
de los zapotecas en los días
fastos y funestos. Monte albo
de oraciones silentes, de fiesta
al cielo y toda la naturaleza.

BÁA GÁADXE

Ráa bibáani cáa bidóo zaa
née bíichi cáa, gudíidi síi stáale gayuáa íiza.
Guíiba quíichi née guíiba gúuchi gunaxhíi cáa bée:
guíizu guíiba quíichi naróoba pé'
bidxéela ndáani cáa layúu stíi núu.
Ríuu náa binni, níi rugáa guíicha ruáa, guíiba biáa, guíiba ríuu náa,
guíiba rixhíidxi síica béenda gubíizi, guíiba láadxi dóo, ridxáaga
xháaba,
rannda diáaga, rannda yanni, rannda diáaga gúude, dxíita bizée,
guíée ndáahui sicarúu, guíée píipi dóo.
Guíiba risáaca stíi cáa xpidóo núu
bidxéela cáa níi stáale íiza gudíidi.
Stíipa cáa bée née guennda ranna xhíi guennda gúuti ngáa baa
gáadxé.
Láani ngáa xpáa núu, guennda nabáani stíi núu,
stíi núu guennda núu xpiáani, guennda nanna stíi núu.

TUMBA SIETE

Despertar de los dioses zapotecas
y mixtecos, después de miles de años.
La plata y el oro que amaron:
la vasija de plata más grande
que se ha encontrado en nuestras tierras.
Brazaletes, depiladores, placas, anillos,
cascabeles, pectorales, adornos de vestidos,
pendientes, collares, orejeras, huesos tallados,
mosaicos de turquesa, piedras preciosas.
El tesoro de los dioses nuestros
se descubrió miles de años después.
El poderío y amor a la muerte es la tumba siete.
Es la tumba nuestra, la vida nuestra,
nuestra inteligencia, sabiduría nuestra.

YÁAGA GÓOLA

Láani ngáa líidxi yáaga bixhóoze,
líidxi cáa binni xhéela née lizáa
gúuca xhaiique gúuci binni zaa.
Báa stíi cáa binni ridínnde,
yóo láahui núu gáadxe layúu biáa
ráa guzáa cáa binni rizáaca,
guiée zóo guyáa náapa lúu rúuya nagáachi,
guiiña guiée stíi Gúuci Yúu, Bixhóoze
góola xtúuxhu guibáa, níisa guiée née layúu.
Gáaxha núu guíizu naquíichi téé,
bigáa guyáa née guiée nagáa née guíichi riguíiba,
guiée ndáahui diée cáa cuée yóo zeyáaba,
táangu xpandáa binni náaze guíiba
náaca dxíita stíi binni láanu
nii ruluíi stíipa stíi Yáaga Góola.

YAGUL

Yagul es la casa del árbol padre,
la casa de los esposos y familias
que gobernaron los tiempos zapotecas.
Es la tumba de los guerreros,
palacio de los siete patios
donde se paseaban los nobles.
Es pirámide de ojos adivinos,
de las urnas de Cocijo, Dios
del rayo, la lluvia y la tierra.
Junto están las cerámicas grises,
collares de jade y agujas bordadoras,
mosaicos de grecas en taludes,
esculturas de hombres con armas
hechas con fémures humanos
que muestran el poderío de Yagul.

YÓO BÁA

Yóo Báa: guibáa née layúu,
báa née yúu nayéeche, néeza
zée guíáa, néeza zée xhaguéete.
Yóo yáa stíi binni rizáaca,
líidxi xhúuba, líidxi níisa,
bíicu yáase née guíizu yúu.
Líi ngáa guennda nagáa née guennda ribáani stíi biéeqe,
ráa rilúuxhe guennda nabáani tíi gáale
stíi biéeqe ndáani guíidxi layúu zée guibáa.
Guéela cáahui bíáni yóo née xpéele
cáa binni, dxíita ruzáani,
guíee lúu rúuya néeza zíitu.
Ráa chíi gáazi binni xhidxíi,
zée ráa núu béele guibáa, néeza lúu gubiidxa.
Yóo rúuzi báani néeza déeche guennda gúuti.

MICTLÁN

Mictlán: cielo y tierra,
tumba y paraíso, camino
hacia arriba, ruta abajo.
Casa real de los nobles,
morada del maíz, el agua,
el perro negro y la cerámica.
Eres todo verdor y resurrección,
conclusión de la vida para nacer
de nuevo en el mundo de lo infinito.
Noche oscura a la entrada y sol
hacia adentro. Ruina y esplendor
de los humanos, huesos que brillan,
ojos que miran en lontananza.
Lugar de descanso interminable,
viaje a las estrellas, rumbo al sol.
Casa que revive después de la muerte.

Los zapotecas

—con un tiraje de 2 000 ejemplares—

se terminó de imprimir en el mes de mayo de 1998

en los talleres de Comunicación Gráfica y Representaciones

P.J., S.A. de C.V., Arroz 226, col. Santa Isabel Industrial, México, D.F.

Diseño: Espacio Resuelto

El cuidado de la edición estuvo a cargo de:

Roxana Culbeaux



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



006693

Letras indígenas contemporáneas forma parte de una propuesta editorial de la Dirección General de Culturas Populares para abrir a escritores de las diferentes lenguas de México un espacio permanente para la publicación y difusión de sus obras literarias.

Macario Matus nació en Juchitán, Oaxaca, en 1943. Periodista y escritor, colabora en *Excelsior* y *Unomásuno*; crónica sobre artes plásticas en el primero y cuentos eróticos en el segundo. Ha escrito gran variedad de poemas con los siguientes títulos: "Biulú-Colibrí", "Palabra desnuda", "Luto y memoria", "La noche de tus muslos", "Negra canción", "Juchitán en el tiempo", "Lemura", "Poerótica" y "Canción de Eros". Su narrativa comprende: "Cuentos de un juchiteco", "Estornudo de don Lucio", "Las mentiras de Juchitán", "Cinco cuentos para niños", así como diversos ensayos: "Testimonio de la Revolución mexicana", "Mi pueblo durante la Revolución", "Vida y muerte en el Istmo de Tehuantepec", "Aspectos de la sexualidad en los zapotecas de hoy". Además, ha traducido poemas zapotecas al español y vierte en su lengua natal poemas universales.



Consejo Nacional
para la
Cultura y las Artes
CULTURAS POPULARES

FONCA